Ewangelia Mateusza

Rozdział 6

**O DOBROCZYNNOŚCI**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)**

**6:1**

G4337
V-PAM-2P
Προσέχετε
Prosechete
Uważajcie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1343
N-ASF
δικαιοσύνην
dikaiosynen
[by] prawości

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszej

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4160
V-PAN
ποιεῖν
poiein
czynić

G1715
PREP
ἔμπροσθεν
emprosthen
przed

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G444
N-GPM
ἀνθρώπων
anthropon
ludźmi

G4314
PREP
πρὸς
pros
dla

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2300
V-APN
θεαθῆναι
theathenai
oglądania

G846
P-DPM
αὐτοῖς·
autois;
[przez] nich.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1490
PRT-N
μή
me
nie

H1056
–
γε,
ge,
―

G3408
N-ASM
μισθὸν
misthon
zapłaty

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε
echete
macie

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρὶ
Patri
Ojca

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszego

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3772
N-DPM
οὐρανοῖς.
uranois.
Niebiosach.

**6:2**

G3752
CONJ
Ὅταν
Hotan
Kiedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4160
V-PAS-2S
ποιῇς
poies
czyniłbyś

G1654
N-ASF
ἐλεημοσύνην,
eleemosynen,
dobroczynność,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4537
V-AAS-2S
σαλπίσῃς
salpises
dmiłbyś w trąbę

G1715
PREP
ἔμπροσθέν
emprosthen
przed

G4771
P-2GS
σου,
su,
tobą,

G5618
ADV
ὥσπερ
hosper
jak

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5273
N-NPM
ὑποκριταὶ
hypokritai
hipokryci

G4160
V-PAI-3P
ποιοῦσιν
poiusin
czynią

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G4864
N-DPF
συναγωγαῖς
synagogais
synagogach

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G4505
N-DPF
ῥύμαις,
rymais,
ulicach,

G3704
ADV
ὅπως
hopos
żeby

G1392
V-APS-3P
δοξασθῶσιν
doksasthosin
chwaleni byli

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
przez

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G444
N-GPM
ἀνθρώπων·
anthropon;
ludzi.

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G568
V-PAI-3P
ἀπέχουσιν
apechusin
otrzymują w całości

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3408
N-ASM
μισθὸν
misthon
zapłatę

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

**6:3**

G4771
P-2GS
σοῦ
su
[Gdy] ty

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4160
V-PAP-GSM
ποιοῦντος
poiuntos
czynisz

G1654
N-ASF
ἐλεημοσύνην
eleemosynen
dobroczynność

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1097
V-2AAM-3S
γνώτω
gnoto
[niech] wie

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G710
A-NSF
ἀριστερά
aristera
lewa

G4771
P-2GS
σου
su
twa

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G4160
V-PAI-3S
ποιεῖ
poiei
czyni

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1188
A-NSF
δεξιά
deksia
prawa

G4771
P-2GS
σου,
su,
twa,

**6:4**

G3704
ADV
ὅπως
hopos
kiedy

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
―

G4771
P-2GS
σου
su
twa

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1654
N-NSF
ἐλεημοσύνη
eleemosyne
dobroczynność

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2927
A-DSN
κρυπτῷ·
krypto;
ukryciu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GS
σου
su
twój

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G991
V-PAP-NSM
βλέπων
blepon
widzący

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2927
A-DSN
κρυπτῷ
krypto
ukryciu

G591
V-FAI-3S
ἀποδώσει
apodosei
odda

G4771
P-2DS
σοι.
soi.
ci.

**O MODLITWIE**

**[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)**

**6:5**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedykolwiek

G4336
V-PNS-2P
προσεύχησθε,
proseuchesthe,
modlicie się,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-FDI-2P
ἔσεσθε
esesthe
będziecie

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5273
N-NPM
ὑποκριταί·
hypokritai;
hipokryci,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5368
V-PAI-3P
φιλοῦσιν
filusin
kochają

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G4864
N-DPF
συναγωγαῖς
synagogais
synagogach

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G1137
N-DPF
γωνίαις
goniais
narożnikach

G3588
T-GPF
τῶν
ton
―

G4113
N-GPF
πλατειῶν
plateion
placów

G2476
V-RAP-NPM
ἑστῶτες
hestotes
stawając

G4336
V-PNN
προσεύχεσθαι,
proseuchesthai,
modląc się,

G3704
ADV
ὅπως
hopos
żeby

G5316
V-2APS-3P
φανῶσιν
fanosin
świecić

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G444
N-DPM
ἀνθρώποις·
anthropois;
ludziom,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G568
V-PAI-3P
ἀπέχουσιν
apechusin
otrzymują w całości

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3408
N-ASM
μισθὸν
misthon
zapłatę

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

**6:6**

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedykolwiek

G4336
V-PNS-2S
προσεύχῃ,
proseuche,
modlisz się,

G1525
V-2AAM-2S
εἴσελθε
eiselthe
*wejdź*

G1519
PREP
εἰς
eis
*do*

G3588
T-ASN
τὸ
to
*―*

G5009
N-ASN
ταμεῖόν
tameion
*pokoju*

G4771
P-2GS
σου
su
*twego*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G2808
V-AAP-NSM
κλείσας
kleisas
*zamknąwszy*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G2374
N-ASF
θύραν
thyran
*drzwi*

G4771
P-2GS
σου
su
*twe*

G4336
V-ADM-2S
πρόσευξαι
proseuksai
*módl się*

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρί
Patri
[do] Ojca

G4771
P-2GS
σου
su
twego

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2927
A-DSN
κρυπτῷ·
krypto;
ukryciu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GS
σου
su
twój

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G991
V-PAP-NSM
βλέπων
blepon
widzący

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2927
A-DSN
κρυπτῷ
krypto
ukryciu

G591
V-FAI-3S
ἀποδώσει
apodosei
odda

G4771
P-2DS
σοι.
soi.
ci.

**6:7**

G4336
V-PNP-NPM
Προσευχόμενοι
Proseuchomenoi
Módląc się

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G945
V-AAS-2P
βατταλογήσητε
battalogesete
używając powtórzeń

G5618
ADV
ὥσπερ
hosper
jak

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1482
A-NPM
ἐθνικοί·
ethnikoi;
poganie

G1380
V-PAI-3P
δοκοῦσιν
dokusin
liczący

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4180
N-DSF
πολυλογίᾳ
polylogia
gadatliwości

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich

G1522
V-FPI-3P
εἰσακουσθήσονται.
eisakusthesontai.
wysłuchani zostaną.

**6:8**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3666
V-APS-2P
ὁμοιωθῆτε
homoiothete
bądźcie podobni

G846
P-DPM
αὐτοῖς·
autois;
im,

G1492
V-RAI-3S
οἶδεν
oiden
wie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasz

G3739
R-GPN
ὧν
hon
co

G5532
N-ASF
χρείαν
chreian
potrzebę

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε,
echete,
macie

G4253
PREP
πρὸ
pro
zanim

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
wy

G154
V-AAN
αἰτῆσαι
aitesai
poprosicie

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

**Ojcze nasz**

**[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)**

**6:9**

G3779
ADV
οὕτως
hutos
W ten sposób

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4336
V-PNM-2P
προσεύχεσθε
proseuchesthe
módlcie się

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy:

G3962
N-VSM
Πάτερ
Pater
Ojcze

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
nasz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3772
N-DPM
οὐρανοῖς·
uranois;
Niebiosach,

G37
V-APM-3S
Ἁγιασθήτω
Hagiastheto
niech zostanie uświęcone

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G3686
N-NSN
ὄνομά
onoma
imię

G4771
P-2GS
σου·
su;
Twe,

**6:10**

G2064
V-2AAM-3S
ἐλθάτω
elthato
Niech przyjdzie

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G4771
P-2GS
σου·
su;
Twe,

G1096
V-AOM-3S
γενηθήτω
genetheto
bądź

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2307
N-NSN
θέλημά
thelema
wola

G4771
P-2GS
σου,
su,
Twa,

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3772
N-DSM
οὐρανῷ
urano
Niebie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G1093
N-GSF
γῆς·
ges;
ziemi,

**6:11**

G3588
T-ASM
Τὸν
Ton
―

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
Chleb

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
nasz

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1967
A-ASM
ἐπιούσιον
epiusion
codzienny

G1325
V-2AAM-2S
δὸς
dos
daj

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G4594
ADV
σήμερον·
semeron;
dzisiaj,

**6:12**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G863
V-2AAM-2S
ἄφες
afes
odpuść

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3783
N-APN
ὀφειλήματα
ofeilemata
długi

G1473
P-1GP
ἡμῶν,
hemon,
nasze,

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
my

G863
V-AAI-1P
ἀφήκαμεν
afekamen
odpuszczamy

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3781
N-DPM
ὀφειλέταις
ofeiletais
dłużnikom

G1473
P-1GP
ἡμῶν·
hemon;
naszym.

**6:13**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1533
V-AAS-2S
εἰσενέγκῃς
eisenenkes
wprowadzadź

G1473
P-1AP
ἡμᾶς
hemas
nas

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3986
N-ASM
πειρασμόν,
peirazmon,
pokusę

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G4506
V-ADM-2S
ῥῦσαι
rysai
wyratuj

G1473
P-1AP
ἡμᾶς
hemas
nas

G575
PREP
ἀπὸ
apo
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4190
A-GSM
πονηροῦ.
poneru.
złego,

G3754
CONJ
[ὄτι
[oti
[albowiem

G4771
P-2GS
σοῦ
su
Twoje

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G932
N-NSF
βασιλεία
basileia
Królestwo

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1411
N-NSF
δύναμις
dynamis
moc

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1391
N-NSF
δόξα
doksa
chwała

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G165
–
αἰῶνας;
aionas?
wieki.

G281
HEB
Ἀμήν]
Amen]
Amen.]

**6:14**

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli tylko

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G863
V-2AAS-2P
ἀφῆτε
afete
odpuścilibyście

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G444
N-DPM
ἀνθρώποις
anthropois
ludziom

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3900
N-APN
παραπτώματα
paraptomata
wykroczenia

G846
P-GPM
αὐτῶν,
auton,
ich,

G863
V-FAI-3S
ἀφήσει
afesei
odpuści

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3770
A-NSM
οὐράνιος·
uranios;
Niebieski.

**6:15**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G863
V-2AAS-2P
ἀφῆτε
afete
odpuścicie

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G444
N-DPM
ἀνθρώποις,
anthropois,
ludziom,

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasz

G863
V-FAI-3S
ἀφήσει
afesei
odpuści

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3900
N-APN
παραπτώματα
paraptomata
winy

G4771
P-2GP
ὑμῶν.
hymon.
wasze.

**O POŚCIE**

**[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)**

**6:16**

G3752
CONJ
Ὅταν
Hotan
Kiedykolwiek

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3522
V-PAS-2P
νηστεύητε,
nesteuete,
pościlibyście,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1096
V-PNM-2P
γίνεσθε
ginesthe
bądźcie

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5273
N-NPM
ὑποκριταὶ
hypokritai
hipokryci

G4659
A-NPM
σκυθρωποί·
skythropoi;
o smutnym obliczu,

G853
V-PAI-3P
ἀφανίζουσιν
afanidzusin
szpecą

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4383
N-APN
πρόσωπα
prosopa
twarze

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich,

G3704
ADV
ὅπως
hopos
żeby

G5316
V-2APS-3P
φανῶσιν
fanosin
zostaliby ukazani

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G444
N-DPM
ἀνθρώποις
anthropois
ludziom

G3522
V-PAP-NPM
νηστεύοντες·
nesteuontes;
poszczący.

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G568
V-PAI-3P
ἀπέχουσιν
apechusin
otrzymali w całości

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3408
N-ASM
μισθὸν
misthon
zapłatę

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

**6:17**

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3522
V-PAP-NSM
νηστεύων
nesteuon
poszcząc

G218
V-AMM-2S
ἄλειψαί
aleipsai
namaść

G4771
P-2GS
σου
su
twą

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2776
N-ASF
κεφαλὴν
kefalen
głowę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4383
N-ASN
πρόσωπόν
prosopon
twarz

G4771
P-2GS
σου
su
twą

G3538
V-AMM-2S
νίψαι,
nipsai,
umyj,

**6:18**

G3704
ADV
ὅπως
hopos
żeby

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5316
V-2APS-2S
φανῇς
fanes
pokazać się

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G444
N-DPM
ἀνθρώποις
anthropois
ludziom

G3522
V-PAP-NSM
νηστεύων
nesteuon
poszczący,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3962
N-DSM
Πατρί
Patri
Ojcu

G4771
P-2GS
σου
su
twemu

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2927
A-DSN
κρυφαίῳ·
kryfaio;
skrytości.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GS
σου
su
twój

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G991
V-PAP-NSM
βλέπων
blepon
widzący

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2927
A-DSN
κρυφαίῳ
kryfaio
skrytości

G591
V-FAI-3S
ἀποδώσει
apodosei
odda

G4771
P-2DS
σοι.
soi.
ci.

**O BOGACTWIE**

**[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)**

**6:19**

G3361
PRT-N
Μὴ
Me
Nie

G2343
V-PAM-2P
θησαυρίζετε
thesauridzete
gromadźcie

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G2344
N-APM
θησαυροὺς
thesaurus
skarbów

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς,
ges,
ziemi,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G4597
N-NSM
σὴς
ses
mól

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1035
N-NSF
βρῶσις
brosis
rdza

G853
V-PAI-3S
ἀφανίζει,
afanidzei,
niszczy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G2812
N-NPM
κλέπται
kleptai
złodzieje

G1358
V-PAI-3P
διορύσσουσιν
dioryssusin
podkopują się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2813
V-PAI-3P
κλέπτουσιν·
kleptusin;
kradną,

**6:20**

G2343
V-PAM-2P
θησαυρίζετε
thesauridzete
Gromadźcie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G2344
N-APM
θησαυροὺς
thesaurus
skarby

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3772
N-DSM
οὐρανῷ,
urano,
Niebie,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
i nie

G4597
N-NSM
σὴς
ses
mól

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
i nie

G1035
N-NSF
βρῶσις
brosis
rdza

G853
V-PAI-3S
ἀφανίζει,
afanidzei,
niszczy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G2812
N-NPM
κλέπται
kleptai
złodzieje

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1358
V-PAI-3P
διορύσσουσιν
dioryssusin
podkopują

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G2813
V-PAI-3P
κλέπτουσιν·
kleptusin;
kradną.

**6:21**

G3699
ADV
ὅπου
hopu
Gdzie

G1063
CONJ
γάρ
gar
bowiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2344
N-NSM
θησαυρός
thesauros
skarb

G4771
P-2GS
σου,
su,
twój,

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G1510
V-FDI-3S
ἔσται
estai
będzie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2588
N-NSF
καρδία
kardia
serce

G4771
P-2GS
σου.
su.
twe.

**ŚWIATŁOŚĆ I CIEMNOŚĆ**

**[[25]](#footnote-26)[[26]](#footnote-27)**

**6:22**

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G3088
N-NSM
λύχνος
lychnos
Lampą

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4983
N-GSN
σώματός
somatos
ciała

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3788
N-NSM
ὀφθαλμός.
ofthalmos.
oko.

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
byłoby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3788
N-NSM
ὀφθαλμός
ofthalmos
oko

G4771
P-2GS
σου
su
twe

G573
A-NSM
ἁπλοῦς,
haplus,
proste,

G3650
A-NSN
ὅλον
holon
całe

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4983
N-NSN
σῶμά
soma
ciało

G4771
P-2GS
σου
su
twe

G5460
A-NSN
φωτεινὸν
foteinon
jasne

G1510
V-FDI-3S
ἔσται·
estai;
będzie.

**6:23**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3788
N-NSM
ὀφθαλμός
ofthalmos
oko

G4771
P-2GS
σου
su
twe

G4190
A-NSM
πονηρὸς
poneros
złe

G1510
V-PAS-3S
ᾖ,
e,
byłoby,

G3650
A-NSN
ὅλον
holon
całe

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4983
N-NSN
σῶμά
soma
ciało

G4771
P-2GS
σου
su
twe

G4652
A-NSN
σκοτεινὸν
skoteinon
ciemne

G1510
V-FDI-3S
ἔσται.
estai.
będzie.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światło

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DS
σοὶ
soi
tobie

G4655
N-NSN
σκότος
skotos
ciemnością

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν,
estin,
jest,

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4655
N-NSN
σκότος
skotos
ciemność

G4214
Q-NSN
πόσον.
poson.
jakaż [wielka]!

**O TYM CO NAJWAŻNIEJSZE**

**[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)**

**6:24**

G3762
A-NSM-N
Οὐδεὶς
Udeis
Nikt [nie]

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
jest w stanie

G1417
A-DPM
δυσὶ
dysi
dwom

G2962
N-DPM
κυρίοις
kyriois
panom

G1398
V-PAN
δουλεύειν·
duleuein;
być niewolnikiem,

G2228
PRT
ἢ
e
Albo

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1520
A-ASM
ἕνα
hena
jednego

G3404
V-FAI-3S
μισήσει
misesei
nienawidzić będzie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2087
A-ASM
ἕτερον
heteron
innego

G25
V-FAI-3S
ἀγαπήσει,
agapesei,
pokocha,

G2228
PRT
ἢ
e
albo

G1520
A-GSM
ἑνὸς
henos
jednego

G472
V-FDI-3S
ἀνθέξεται
antheksetai
trzymać się będzie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2087
A-GSM
ἑτέρου
heteru
innym

G2706
V-FAI-3S
καταφρονήσει·
katafronesei;
wzgardzi.

G3756
PRT-N
οὐ
u
Nie

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
jesteście w stanie

G2316
N-DSM
Θεῷ
Theo
Bogu

G1398
V-PAN
δουλεύειν
duleuein
służyć

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3126
N-DSM
μαμωνᾷ.
mamona.
mamonie.

**6:25**

G1223
PREP
Διὰ
Dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam:

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3309
V-PAM-2P
μεριμνᾶτε
merimnate
martwcie się

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G5590
N-DSF
ψυχῇ
psyche
[o] dusze

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G5315
V-2AAS-2P
φάγητε,
fagete,
zjedlibyście,

G2228
PRT
[ἢ
[e
[lub

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G4095
V-2AAS-2P
πίητε]
piete]
pilibyście],

G3366
CONJ-N
μηδὲ
mede
ani

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G4983
N-DSN
σώματι
somati
ciałem

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszym,

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G1746
V-AMS-2P
ἐνδύσησθε·
endysesthe;
założylibyście [na siebie].

G3780
PRT-I
οὐχὶ
uchi
W istocie nie

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5590
N-NSF
ψυχὴ
psyche
dusza

G4119
A-NSN-C
πλεῖόν
pleion
więcej

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5160
N-GSF
τροφῆς
trofes
[od] jedzenia

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4983
N-NSN
σῶμα
soma
ciało

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1742
N-GSN
ἐνδύματος;
endymatos;
[od] odzieży?

**6:26**

G1689
V-AAM-2P
ἐμβλέψατε
emblepsate
Przypatrzcie się

G1519
PREP
εἰς
eis
―

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4071
N-APN
πετεινὰ
peteina
ptactwu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ,
uranu,
nieba,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4687
V-PAI-3P
σπείρουσιν
speirusin
sieją

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G2325
V-PAI-3P
θερίζουσιν
theridzusin
żną

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G4863
V-PAI-3P
συνάγουσιν
synagusin
zbierają

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G596
N-APF
ἀποθήκας,
apothekas,
spichlerzach,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
ich

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3770
A-NSM
οὐράνιος
uranios
Niebieski

G5142
V-PAI-3S
τρέφει
trefei
karmi

G846
P-APN
αὐτά·
auta;
je.

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
Nie

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
więcej

G1308
V-PAI-2P
διαφέρετε
diaferete
przewyższacie

G846
P-GPN
αὐτῶν;
auton;
je?

**6:27**

G5101
I-NSM
τίς
tis
Kto

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G3309
V-PAP-NSM
μεριμνῶν
merimnon
zamartwiając się

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
jest w stanie

G4369
V-2AAN
προσθεῖναι
prostheinai
dodać

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2244
N-ASF
ἡλικίαν
helikian
wzrostu

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G4083
N-ASM
πῆχυν
pechyn
łokieć

G1520
A-ASM
ἕνα;
hena;
jeden?

**6:28**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1742
N-GSN
ἐνδύματος
endymatos
odzież

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G3309
V-PAI-2P
μεριμνᾶτε;
merimnate;
martwicie się?

G2648
V-2AAM-2P
καταμάθετε
katamathete
Nauczcie się od

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2918
N-APN
κρίνα
krina
lilji

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G68
N-GSM
ἀγροῦ
agru
pola

G4459
ADV
πῶς
pos
jak

G837
V-PAI-3P
αὐξάνουσιν·
auksanusin;
rosną,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2872
V-PAI-3P
κοπιῶσιν
kopiosin
męczą się

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
i nie

G3514
V-PAI-3P
νήθουσιν·
nethusin;
przędą.

**6:29**

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
Mówię

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani nawet

G4672
N-NSM
Σολομὼν
Solomon
Salomon

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3956
A-DSF
πάσῃ
pase
całej

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1391
N-DSF
δόξῃ
dokse
chwale

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
swej

G4016
V-2AMI-3S
περιεβάλετο
periebaleto
nie ubierał się

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G1520
A-ASN
ἓν
hen
jedna

G3778
D-GPN
τούτων.
tuton.
[z] tych.

**6:30**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5528
N-ASM
χόρτον
chorton
trawę

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G68
N-GSM
ἀγροῦ
agru
pola

G4594
ADV
σήμερον
semeron
dzisiaj

G1510
V-PAP-ASM
ὄντα
onta
będąca

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G839
ADV
αὔριον
aurion
jutro

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G2823
N-ASM
κλίβανον
klibanon
pieca

G906
V-PPP-ASM
βαλλόμενον
ballomenon
wrzucaną

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεὸς
Theos
Bóg

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G294
V-PAI-3S
ἀμφιέννυσιν,
amfiennysin,
ubiera,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4183
A-DSN
πολλῷ
pollo
wiele

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
więcej

G4771
P-2AP
ὑμᾶς,
hymas,
was

G3640
A-VPM
ὀλιγόπιστοι;
oligopistoi;
małej wiary?

**6:31**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3309
V-AAS-2P
μεριμνήσητε
merimnesete
martwcie się

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες·
legontes;
mówiąc:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
Co

G5315
V-2AAS-1P
φάγωμεν;
fagomen;
jedlibyśmy?

G2228
PRT
ἤ·
e;
lub:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
Co

G4095
V-2AAS-1P
πίωμεν;
piomen;
pilibyśmy?

G2228
PRT
ἤ·
e;
lub:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
[W] co

G4016
V-2AMS-1P
περιβαλώμεθα;
peribalometha;
ubieralibyśmy [się]?

**6:32**

G3956
A-APN
πάντα
panta
Wszystkiego

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
tego

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G1484
N-NPN
ἔθνη
ethne
narody

G1934
V-PAI-3P
ἐπιζητοῦσιν·
epidzetusin;
poszukują.

G1492
V-RAI-3S
οἶδεν
oiden
Wie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3770
A-NSM
οὐράνιος
uranios
Niebieski,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5535
V-PAI-2P
χρῄζετε
chredzete
potrzebujecie

G3778
D-GPN
τούτων
tuton
tych

G537
A-GPN
ἁπάντων.
hapanton.
wszystkich.

**6:33**

G2212
V-PAM-2P
ζητεῖτε
zeteite
Szukajcie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4412
ADV-S
πρῶτον
proton
po pierwsze

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G932
N-ASF
βασιλείαν
basileian
Królestwa

H3588
T-GSM
[τοῦ
[tu
[―

H2316
N-GSM
Θεοῦ]
Theu]
Boga]

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1343
N-ASF
δικαιοσύνην
dikaiosynen
prawości

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3778
D-NPN
ταῦτα
tauta
tamte

G3956
A-NPN
πάντα
panta
wszystkie

G4369
V-FPI-3S
προστεθήσεται
prostethesetai
dodane będą

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**6:34**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3309
V-AAS-2P
μεριμνήσητε
merimnesete
zamartwiajcie się

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G839
ADV
αὔριον,
aurion,
jutro,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G839
ADV
αὔριον
aurion
jutro

G3309
V-FAI-3S
μεριμνήσει
merimnesei
martwić się będzie

G1438
F-3GSF
ἑαυτῆς·
heautes;
o siebie.

G713
A-NSN
ἀρκετὸν
arketon
Wystarczy

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
dniowi

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2549
N-NSF
κακία
kakia
zło

G846
P-GSF
αὐτῆς.
autes.
jego.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) inaczej "dajesz jałmużnę". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) inaczej "obłudnicy". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "placach". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) można oddać jako "lubią" w domyśle "modlic się". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "ulic". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "być widzianym". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) [2Krl 4:32-33](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/120/4/32%2C33). [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub "paplajcie". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "powszedni". ἅπαξ λεγόμενον najprawdopodobniej ukuty przez autora ewangelii. Zazwyczaj tłumaczony jako powszedni, wystarczający, ale też ponadnaturalny (Wgl.) w zn. chleba eschatologicznego. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "na ten dzień". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) w znaczeniu moralnym "winy". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "próba" albo "doświadczenie". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub "wyciągnij" albo "ocal". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) tekstu brak w Kodeksie Synajskim i Kodeksie Watykańskim. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) lub "błędy". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) w znaczeniu "również nie". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "obłudnicy". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "ponurzy". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) "psują" lub "wyniszczają". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) w znaczeniu "pokazać się". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) stosując drugi Aorist należałoby oddać jako "pokazałeś się". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) w znaczeniu "bogactw". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) w zasadzie "akt jedzenia" w znaczeniu szerszym jako "korozja". [↑](#footnote-ref-24)
24. ) lub "kradnący". [↑](#footnote-ref-25)
25. ) w znaczeniu "zdrowe", "dobre" lub "prostolinijne". [↑](#footnote-ref-26)
26. ) lub "świetliste". [↑](#footnote-ref-27)
27. ) w znaczeniu "służyć". [↑](#footnote-ref-28)
28. ) personifikacja chiwości, umiłowania bogactwa. [↑](#footnote-ref-29)
29. ) czyli nie zbierają w czasie żniw. [↑](#footnote-ref-30)
30. ) czyli "macie większą wartość". [↑](#footnote-ref-31)
31. ) w zasadzie "wiek". [↑](#footnote-ref-32)
32. ) dosłownie "wirują", "kręcą się w koło". [↑](#footnote-ref-33)
33. ) w zanaczeniu "pogan" lub "gojów". [↑](#footnote-ref-34)